

## LESSON 1

## Ten letters

<b>Ⲁ</b> a ( <i>ask</i> ) (أنا) Ⲁ	<b>Ⲉ</b> ( <i>came</i> ) (فين) ايه	
<b>Ⲓ</b> i – e ( <i>in</i> ) (في) ي	<b>Ⲑ</b> o ( <i>on</i> ) (رُكبة) واو قصيرة	
<b>Ⲕ</b> k ك	<b>Ⲏ</b> n ن	<b>Ⲍ</b> s س
<b>Ⲇ</b> h هـ	<b>Ⲕ</b> p (ثقيلة) ب	<b>Ⲑ</b> t ت

<b>ⲀⲎⲐⲔ</b> <i>anok</i> I – me أنا	<b>ⲀⲎⲐⲎ</b> <i>anon</i> we نحن
<b>ⲔⲀⲆⲒ</b> earth – ground أرض	<b>ⲐⲐⲐ</b> <i>tot</i> hand يد
<b>ⲌⲈ</b> <i>sae</i> yes نعم - أيوه	<b>ⲀⲆⲀ</b> * <i>ahaa</i> yes نعم - أيوه
<b>ⲌⲒⲒ</b> * <i>sihi</i> سهي	<b>ⲌⲐⲒ</b> <i>sop</i> once مرة
<b>ⲌⲎⲒ</b> <i>soni</i> thief لص	<b>ⲌⲎⲎ</b> <i>son</i> brother أخ
<b>ⲐⲀ ⲌⲎ</b> my brother أخي	<b>ⲎⲀⲎⲈ</b> <i>nanae</i> good حسن - كويس

## Expressions &amp; General Usage تعبيرات واستعمال عام

<b>ⲀⲎⲐⲔ ⲐⲈ</b> I am / its me	أنا (ده أنا)
<b>ⲀⲎⲐⲎ ⲎⲈ</b> We are / its us	نحن (ده إحنا)
<b>ⲔⲈⲌⲐⲒ</b> again ( another time)	مرة أخرى (تاني)
<b>ⲆⲀⲎ ⲌⲐⲒ</b> some times	أحياناً
<b>ⲌⲐⲒ ⲌⲐⲒ</b> every now an then	تارة .. تارة ( مرة كدة ومرة كدة)
<b>ⲐⲀⲐⲌ Ⲓ ⲐⲀⲐⲌ Ⲓ*</b> step by step (= ⲐⲀⲐⲀ ⲐⲀⲐⲀ)	تقال للطفل تاتا تاتا) خطوة خطوة

## Lesson 2

### FIVE MORE LETTERS + COMBINATIONS OF VOWELS

**ǎ** a (ask) آ **ɛ** (came) ايه **ɪ** i - e (in) ي **o** o (on) واو قصيرة

**ǎɪ** ay (my - die) - أي **ɛɪ** aey (ray - May) آيه **oɪ** oy (coin) أويّ

**ɪǎ** ya (yard) يابوي **ɪɛ** yae (yes - yearn) يمكن **io** yo (yob) يُسّر

**κ** k ك **η** n ن **ç** s س

**ɣ** h ه **π** p ب **τ** t ت

**μ** m م **ρ** r ر **ϣ** sh ش

**ϕ - ϑ** ph - f ف

**ǎϣ** aash what ما - ماذا **ημ** who - whom من

**πε** pae is يكون **ϣǎɪ** shay feast عيد

**ǎϣǎɪ** aashaay to increase يزداد **ǎɪǎɪ** ayaay to grow ينمو

**ϕǎɪ** faay this (separate) هذا **πǎɪ** paay this (joined to the noun) هذا  
(This is a man هذا الرجل) (This man is a doctor هذا الرجل دكتور)

**ηǎɪ** to have mercy يرحم **ρǎη** raan name اسم

**κǎϣ** kaash pen قلم **oɣɪ** ohi stop - wait انتظر - توقف

**ρɪμ** rimi to weep يبكي **ρǎϣ** to rejoice يفرح - فرح

**ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ** Who is this ? من ( يكون ) هذا ؟  
**ΑΥ ΠΕ ΦΑΙ** What is this ? ما ( يكون ) هذا ؟  
**ΦΑ ΝΙΩ ?** whose? بتاع مين  
**ΦΑ ΝΙΩ ΠΕ ΦΑΙ** Whose ( ) **is** this (it) بتاع مين ده ؟  
**ΦΑ ΝΙΩ ΠΕ ΠΑΙΚΑΥ?** Whose **is** this \ that (pen)? بتاع مين ( يكون ) القلم ده

**ΑΥ ΠΕ ΠΕΚ ΡΑΝ ( ΠΕ ΡΑΝ fem.)** What is your name? ما اسمك \ اسمك  
**ΠΑΡΑΝ ΠΕ ΜΑΡΚ** My name is Mark اسمي مارك  
**ΠΑΡΑΝ ΠΕ ΜΑΡΗ** My name is Marie اسمي ماري

**ΟΝ** on also أيضاً أنا كمان  
**ΔΝΟΚ ΟΝ** me also نحن أيضاً  
**ΔΝΟΚ ΠΕ** It **is** me *single masculine* (مذكر) ده أنا  
**ΔΝΟΚ ΤΕ** It **is** me *single feminine* (للمؤنث) ده أنا  
**ΔΝΟΝ ΝΕ** We **are** (*plural*) (للجمع) ده إحنا

**ΝΟΦΡΙ** *nofri* good - hi ( أهلاً ) - سعيدة (حسن)  
**ΝΟΦΡΙ ΥΔΙ** *nofri shay* happy feast عيد سعيد  
**ΑΤΝΟΦΡΙ** useless عديم الفائدة  
**ΝΑΥΕ** *naashae* a lot كثير - وافر  
**ΑΜΟΙ** *aamoy* hopefully so, I wish! ياريت  
**ΜΙΟΚ (masc) ΜΙΟ (fem)** bravo - well done ممتاز (أنت) - ممتازة (أنت)

## LESSON 3

### More letters

- λ l ل      ρ kh خ      oo as in "moon" (مثل جنون)      H ee (mean -deep)      ي (طويلة) مثل "صديق"  
† ti (t + i) two letters in one      تي  
θ th ث sounds "t" when it comes after υ or c (أو c)      ث

### Vowels (revision)

### مراجعة الحروف المتحركة

- α (ask) آ      ε ae (came)      ايه (من غير الهاء)  
ι i (in -sin) إ - ي قصيرة      H ee (mean)      ي (طويلة)  
o o (rock) و (قصيرة)      ω oa (goal) و (طويلة)      ou - oo (moon)      أ و  
كما في نور (لمبة أو شمس)      كما في كوم (تراب)      كما في كم (قميص)

### Jinkim (movement)

### جينكم (تعني حركة)

A small stroke over a letter sounds a light "e" as in "egg", "exit"

شرطة فوق الحرف تنطق "همزة" قصيرة: ρ̣ ، مثلاً ، تنطق "أه" كما في "أهْرَب"

### Familiar names

### اسماء مألوفاة

κολλαςι \* (k o l k a s i)

قلقاس

κ k ك      o و (قصيرة)      λ l ل - κ α - c s / i e , i ي قصيرة

οοταη \* o o t a h أوطاه fruit

ثمرة (طماطم بالعامية) \*

οο oo أو      τ t ت      α aa آ      η h ه

φασολι G fasoli haricot bean

φa faa فا - co so سو - λι li لي فاصوليا

φελ fael \* bean (foul) فول

φαλαφελ \* falafael فلافل

Words common in church (†)

كلمات كنسية

α / ω Η Η amen أمين (أنا) أو من † / Ν Α Ξ / † ti nahti I believe  
a / m ee n ti / n a h / ti

† ειρηνη the peace (fem.) السلام السلامي τα ειρηνη my peace  
ti hi ree ni ta hi ree ni

(Notice: two long vowels can not be equally pronounced , one vowel will sound longer than the other  
لاحظ صعوبة نطق حرفين "طوال" وبالتالي ينطق حرف أطول من الآخر)

The Definite Articles (*the*)

أدوات التعريف (الـ)

Singular masculine

للمفرد المذكر

πῖ π̃ ϕ̃

πῖ κὰυ the pen القلم πῖ ρωμι pi-roami the man الرجل

πῖ κὰθι the earth الأرض πῖ ἀλοῦ\* pi-aloo the boy الولد

π̃ ὤηρι ep-sheeri the son الابن π̃ οῦρο ep-ooro the king الملك

ϕ̃ ρὰν efraan the name الاسم ϕ̃ νοῦ† efnooti the God الله

Note π̃ and ϕ̃, mostly used in religious texts,, can be replaced by the common article πῖ

ϕ̃ ρὰν = πῖ ρὰν أدوات التعريف π̃ و ϕ̃ تأتي عادة في النصوص الدينية ويمكن استبدالهم بـ πῖ

δεῖν ϕ̃ - ρὰν ὡ ϕ̃ - ἰωτ νεῦ π̃- ὤηρι νεῦ ...†

In/by the name of the Father and the Son and . باسم الأب والابن و .

بـ (بتاع) الأسم و الأب (الأب) و الابن و

ϕ̃νοῦ† ναῖ ναῖ† God have mercy upon us (lit for us) اللهم ارحمنا



ϕ̄ ΝΟΥΤ† (the) God <i>ef nooti</i>	الله	ΠΑ ΝΟΥΤ† <i>pa nooti</i> my God	الهي
		ΠΕΝ ΝΟΥΤ† <i>paen n.</i> our God	الهنا
ΠΙ ΧΔΧΙ <i>pi gaji</i> the enemy	العدو	ΠΑ ΧΔΧΙ <i>pa gaji</i> my enemy	عدوي
		ΠΕΝ ΧΔΧΙ <i>paen gaji</i> our enemy	عدونا

δεν ΠΙ Χριστος Ιησους ΠΕΝ βοις †      in ( the) Christ Jesus our Lord  
*pi ekh -ristos Eesoos*      في المسيح يسوع ربنا

αμην ΠΑ βοις Ιησους ΠΙ Χριστος ΠΑ σωτηρ η̄ αγαθος †  
Amen; My Lord Jesus Christ, my good Saviour أمين: ياربي يسوع المسيح ، مخلصي الصالح

#### FEMININE NOUNS

أسماء مؤنثة

† σωτηρια <i>G</i> the salvation	الخلاص	† ωη† the middle	الوسط
† τριας <i>G</i> the Trinity <i>ti etriyas</i>	الثالوث	† εκκλησια the church <i>ti aeklee-siy-ya (aek-ek-lee-siy-ya)</i>	الكنيسة

The definite article (*the*) for fem. nouns is † ; occasionally τ̄ or θ̄ is used

أداة التعريف (الـ) للأسم المؤنث هو † وأحياناً تُستخدم τ̄ أو θ̄

Possessive articles *my* and *our* for a feminine object or person belongs to *me* or *us*  
أدوات الملكية (بتاعتي ، بتاعيتنا) لشيء (أو شخص) مفرد مؤنث نملكه أو خاص بنا

† εἰρήνη *ti hi ree ni* the peace السلام **τὰ εἰρήνη** *ta h.* **my** peace سلامي  
**τὴν εἰρήνη** **our** peace سلامنا

† ζου *ti gom* the power القوة **τὰ ζου** *ta gom* **my** power قوتي  
**τὴν ζου** *taen g.* **our** power قوتنا

Εμμανουήλ **πεν** νοῦ† **θεν** **τεν** μη† †νοῦ  
Emmanuel **our** God (is) in **our** midst now عمانويل إلهنا في وسطنا الآن

**τὰ ζου** (*fem*) **πε** **π̂βοις** (*masc*) **my** power is the Lord قوتي هو الرب

**πα** **̂μοῦ** (*masc*) **πε** **π̂βοις** (*masc*) **my** blessing is the Lord بركتي هو الرب

**τὰ ζου** **νεμ** **πα** **̂μοῦ** **πε** **π̂βοις** my power **and** my blessing(s) is the Lord  
قوتي و بركتي (تسبحتي) هو الرب



## LESSON 5

Special Lesson for the Holy Pascha II (درس مخصوص لخدمة اسبوع الألام (2)

### New letters

**B** b (sounds "v" when followed by a vowel: βα va βε vae, βο vo ...)  
و تنطق مثل الـ v إذا جاء وراءها حرف مُتَحَرِّك ، مثل βα ,βε, βο "ب"

**Σ** g – y only in Greek words (ي) - غ - ج يأتي هذا الحرف فقط في الكلمات اليونانية  
ἅγιος agyos holy (adj) saint (n) قديس | قدوس أجوس (واو قصيرة)

**ϝ** (1) with o, (οϝ) they sound together "oo" أو ϝ  
(2) Sounds v after δ & ε: δϝ aav εϝ aev ε أو الـ δ إذا أتى وراء الـ ε  
(3) In some Greek words it sounds "i" Κυριε̂ ε̂λε̂ησον kiryae aelae eeson  
(κρριος Lord master السيد . الـ ε̂λε̂-ω̂ to show compassion يرحم η̂σον us)  
(κρρια lady kirya سيدة)

### PLURAL NOUNS

- Most names do not change in plural, just we change the article, from πι or † to ηι

غالبية الأسماء لا تتغير عند جمعها ، لكن نكتفي بتغيير أداة التعريف " الـ πι أو † إلى ηι

πι 20 pi ho the face الوجه (وش) ηι 20 the faces الوجوه وشوش  
πι COI pi coy the back الظهْر ηι COI the backs الظهر

ΠΙ ΖΗΤ <i>pi heet</i> the heart	القلب	ΝΙ ΖΗΤ <i>ni heet</i> <b>the</b> hearts	القلوب
ΠΙ ΒΑΛ <i>pi vaal</i> the eye	العين	ΝΙ ΒΑΛ <i>ni vaal</i> the eye	العيون
† ΝΕΞΙ <i>ti naeji</i> the tummy	البطن	ΝΙ ΝΕΞΙ <i>ni naeji</i> the tummies	البطون
† ḲΛΙϞΙ <i>ti eslifi</i> the lung	الرئة	ΝΙ ḲΛΙϞΙ <i>ni eslifi</i> the lung	الرئة (رئات)

▪ Some noun change in their plural form      هناك بالطبع كلمات تتغير عند جمعها

ΠΙ ΔΛΟΥ <i>pi aloo</i> the boy	الولد	ΝΙ ΔΛΟΥϞΙ <i>ni aloa-oo-e</i> the boys	الأولاد
† ḲΣΙϞΙ <i>ti eshimi</i> the woman	المرأة	ΝΙ ΖΙϞΙϞΙ <i>ni hi-omy</i> the women	النساء
ΠΙ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> the leg	الرجل	ΝΙ ḲΑΛΑϞϞ <i>ni chalavg</i> <b>the</b> legs	الأرجل
† ΑΦΕ <i>ti afae</i> the head	الرأس	ΝΙ ΑΦΗϞΙϞΙ <i>ni afee-oo-e</i> the heads	الرءوس

#### PLURAL NOUNS & THEIR POSSESSIVE ARTICLES      الأسماء في الجمع

ΠΙ ΖΗΤ <i>pi heet</i> <b>the heart</b>	القلب	ΝΙ ΖΗΤ <i>ni heet</i> <b>the</b> hearts	القلوب
ΠΑ ΖΗΤ <i>pa heet</i> <b>my heart</b>	قلبي	ΝΑ ΖΗΤ <i>na heet</i> <b>my</b> (hearts)	(قلوبي)
		ΝΕΝ ΖΗΤ <i>naen heet</i> <b>our</b> hearts	قلوبنا
ΠΙ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> <b>the leg</b>	الرجل	ΝΙ ḲΑΛΑϞϞ <i>ni chalavg</i> <b>the</b> legs	الأرجل
ΠΑ ḲΑΛΟΥΧ <i>chalog</i> <b>my leg</b>	رجلي	ΝΑ ḲΑΛΑϞϞ <i>na chalavg</i> <b>my</b> legs	أرجلي
		ΝΕΝ ḲΑΛΑϞϞ <b>our</b> legs	أرجلنا

## LESSON 6

درس مخصوص لخدمة اسبوع الآلام (3) Special Lesson for the Holy Pascha III

### SIMPLE POSSESSIVE ARTICLES FOR SINGLE MASCULINE POSSESSED NOUNS

ONE masculine thing or person owned	الشيء أو الشخص المملوك مفرد مذكر
<b>ΠΑ</b> ΙΩΤ <i>pa yoat</i> <b>my</b> father    أبى	<b>ΠΕΝ</b> ΙΩΤ <i>paen yoat</i> <b>our</b> father    أبونا
<b>ΠΕΚ</b> ΙΩΤ <i>paek y.</i> <b>your</b> father    أبوك	<b>ΠΕΤΕΝ</b> ΙΩΤ (plural) <b>your</b> father    أبوكم
<b>ΠΕ</b> ΙΩΤ <i>pae y.</i> <b>your</b> father    أبوك (owner is single feminine)	(owner is a group of masculine and / or feminine nouns spoken to)
<b>ΠΕΥ</b> ΙΩΤ <i>paef y.</i> <b>his</b> father    أبوه	<b>ΠΟΥ</b> ΙΩΤ <i>poo y.</i> <b>their</b> father    أبوهم
<b>ΠΕΣ</b> ΙΩΤ <i>paes y.</i> <b>her</b> father    أبوها	

ΦΑΙ ΠΕ ΠΕΣ CHINI (*seeni*) This is her doctor    هذا هو (يكون) طبيبها

ΠΕΝ ΝΟΥ† ΟΥΟΖ (*oowoh*) ΠΕΝ ΩΤΗΡ our God and(our) Saviour    إلهنا ومخلصنا

ΠΑ ΙΩΤ ΝΕΥ (*naem*) ΠΕΤΕΝ ΙΩΤ my father and your(plural) father    أبى وأبيكم

**ΟΥΟΖ** (*oowoh*) is "**and**" that connects words, usually verbs, and sentences.

**ΝΕΥ** is "**and**" which connects nouns. It also means "**with**". eg **ΣΑΜ ΝΕΥ ΣΑΜΙΑ**

**ΟΥΟΖ** واو الربط ، لربط كلمات (عادة أفعال) وجُمَل . **ΝΕΥ** تربط الأسماء وتعني أيضاً "مع"

SIMPLE POSSESSIVE ARTICLES FOR SINGLE FEMININE POSSESSED

ONE feminine thing or person owned	الشيء أو الشخص المملوك مفرد مؤنث
<b>TA</b> ᳵᳵᳵ <i>ta maav</i> <b>my</b> mother أمي	<b>TEN</b> ᳵᳵᳵ <i>taen maav</i> <b>our</b> mother أمنا
<b>TEK</b> ᳵᳵᳵ <i>taek m.</i> <b>your</b> mother أمك	<b>TETEN</b> ᳵᳵᳵ (plural) <b>your</b> mother أمكم
<b>TE</b> ᳵᳵᳵ <i>tae m.</i> <b>your</b> mother أمكِ (owner is single feminine)	(owner is a group of masculine and / or feminine nouns spoken to)
<b>TEḩ</b> ᳵᳵᳵ <i>taef m.</i> <b>his</b> mother أمه	<b>TOḩ</b> ᳵᳵᳵ <i>too m.</i> <b>their</b> mother أمهم
<b>TEC</b> ᳵᳵᳵ <i>taes m.</i> <b>her</b> mother أمها	

For a single masculine possessed noun: **PA PEN - PEK PE PETEN** etc...

For a single feminine possessed noun: **TA TEN - TEK TE TETEN** etc...

For plural possessed nouns: **NA NEN - NEK NE NETEN - NEḩ NEC NOḩ**

**NA** ᳵᳵᳵ **my mothers** أمّاهاتي

**NEN** ᳵᳵᳵ **our mothers** أمّهاتنا

**NA** IOḩ (*yoti*) **my fathers** آبائي

**NEN** IOḩ **our fathers** آباءنا

**NA** C᳚NI **my sisters** أخواتي

**NEN** C᳚NI **our sisters** أخواتي

**NA** C᳚HOḩ **my brothers** أخوتي

**NEN** C᳚HOḩ **our brothers** أخوتي

**NEK** B᳚᳚ **your eyes** عيونك

talking to one masculine person

**NETEN** B᳚᳚ **your eyes** عيونكم

talking to more than one feminine,  
masculine or mix في الحديث للجمع

**NE** B᳚᳚ **your eyes** عيونك

talking to one feminine person

## LESSON 7

### PRACTICE POSSESSIVE ATRICLES

### مارس استعمال أدوات الملكية

**ΤΕΚ** **Ω** **ΝΙ** **ΘΩΝ** where is you sister      اختك فين  
**ΘΕΝ** **ΤΕC** **ΡΙ** in he room      في أودتها  
**ΠΑ** **Ψ****ΘΗΝ** (*pa eshteen*) **ΘΩΝ** ? Where is my shirt? ؟      فين قميصي ؟  
**ΘΕΝ** **ΠΕΚ** **CHINI****ΒΩC** (*seenihvoas*) In your wardrobe      في دولابك  
**ΝΕΚ** **Ψ****ΝΗΟΥ** **ΘΩΝ** ? Where are your brothers?      أخواتك فين ؟  
**ΝΑ** **Ψ****ΝΗΟΥ** **ΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΕΚΚ****ΛΗCΙΑ** My brothers (are) in their church      اخواتي في كنيستهم

**ΟΥ** **Ψ****ΚΑΘ** (*emkaah*) **ΘΕΝ** **ΤΑ** **ΝΕΞΙ** (a) pain in my tummy      وجع في بطني  
**ΟΥ** **ΤΕ****ΜΜΟ** **ΘΕΝ** **ΝΑ** **ΒΑ****Λ** an inflammation in my eyes      التهاب في عيناي  
**ΟΥ** **ΛΙ****ΒΩC** **Ν** **ΛΑ****ΘΟΥ** **ΘΕΝ** **ΤΑ** **ΝΕΞΙ** acute (sharp) colic in my tummy      مغص حاد في بطني  
**Θ****ΜΜΟ** **ΘΕΝ** **ΤΕ** **Α****ΦΕ** ? fever in your (talking to a female) head ?      فيه حمى في راسك ؟

**Πετρος** **πε** **ΠΑ** **ΙΟΥ**Τ Peter is **my** father      بطرس يكون (هو) أبي

**Πετρος** **νευ** **Μαρκος** **νε** **ΝΑ** **ΙΟΥ**Τ Peter and Marcus are **my** fathers  
 بطرس وماركوس يكونوا (هم) آبائي

**Πετρος** **νευ** **Μαρκος** **νε** **ΝΕΝ** **ΙΟΥ**Τ Peter and Marcus are **our** fathers  
 بطرس وماركوس يكونوا (هم) آبائنا

(Ϛ) ρι room      أوده	θων where      أين	(πι) ψθην <i>eshteen</i> shirt      قميص
(Ϛ) chiniβωc # wardrobe      دولاب	(πι) ψκαθ pain      ألم	(πι) θμμμο fever      سخونة
(πι) τεμμμο inflammation      التهاب	λαθοϚ acute      حاد	(πι) λιβωc colic      مغص

Σαμία τε τὰ ὄνι Samya is **my** sister سامية تكون (هي) أختي

Μαρίαμ τε τὰ ὄνι Mariam is **my** sister مريم تكون (هي) أختي

Σαμία νευ Μαρίαμ νε νὰ ὄνι Samya and Mariam are **my** sisters

سامية ومريم تكونا (هم) أخواتي

\* It is **me** talking about Samia my sister, Mariam my another sister and, Samya and Mariam my sisters

"أنا" الذي أتكلم على سامية أختي ومريم أختي الثابية ، ثم الأثنين معاً

Σαμία τε τέν ὄνι Samya is **our** sister سامية تكون (هي) أختنا

Μαρίαμ τε τέν ὄνι Mariam is **our** sister مريم تكون (هي) أختنا

Σαμία νευ Μαρίαμ νε νέν ὄνι Samya and Mariam are **our** sisters

سامية ومريم تكونا (هم) أخواتنا (أختانا)

\* It is "us" who speak about Samia our sister and Mariam our sister and, then, Samia and Mariam our sisters

Indefinite articles (masc. and fem.)

ὄϛ a \ an أداة النكرة (ليس لها مقابل في العربية) ὄϛ

ὄϛ ῥωμ a man رجل ὄϛ ḡρωμ a woman امرأة

ὄϛ ὠϛ (masc.) a glory مجد ὄϛ ταιο (masc.) an honour أكرام

ζαν for plural nouns, also means " some " للجمع وتعني " بعض "

ζαν ῥωμ (some) men رجال ζαν ὑερι (some) girls بنات

ὄϛ νιω† πε πεκ ταιο † Great is your honour ( masc.) عظيمة هي كرامتك

ὄϛ ὠϛ νευ ὄϛ ταιο. ὄϛ ταιο νευ ὄϛ ὠϛ †

a glory and (an) honour, an honour and (a) glory مجداً وأكراماً . أكراماً ومجداً

## LESSON 8

### The use of *Connecting Articles* ἄ & ἑ الربط استعملات أدوات الربط

- ❖ In expressing numbers في ربط العدد بالأسم المعداد

οἷ (oow-way) ἑ ρωμ one man رجل واحد      ὡμτ ἑ ρωμ three men ثلاثة رجال

τιοτ (etyoo) ἑ κοτκοτ five minutes خمس دقائق      μητ ἑ βακι

ten cities عشرة مدن

ῥαῥῥ ἑ κοπ seven times سبعة مرات      ῥε ἑ ρομπι hundred years مائة عام

- ❖ For **simple** adjectives (description) في ربط الصفة البسيطة بالموصوف

πι ρωμ ἑ δελλο the old man الرجل العجوز      πι χωμ ἑ βερι the new book الكتاب الجديد

πεκ ιωτ ἑ αταθοτ your good father أبوك الصالح      πικαῥ ἑ απασ the old pen القلم القديم

- ❖ After some prepositions / adverbs like "under", "inside" and "above" بعد بعض حروف جر وأحوال مثل "فوق" و "أسفل" و "داخل"

σαπεσῥτ ἑ νεν βαλαττ under our feet تحت أرجلنا

σαῥῥωι ἑ πι ρωτ τῥῥτ above all the creation فوق \ أعلى من كل الخليقة

σαδοῥν ἑ τ εκκλῥῥια inside the church داخل الكنيسة

σαβολ ἑ πι ῥλολ \* outside the group خارج الجماعة (الشئنة)

- ❖ Two relating nouns (one belongs to the other) في ربط المضاف والمضاف إليه

νι χαχι ἑ τ εκκλῥῥια = νι χαχι ἑτε τ εκκλῥῥια the enemies of the church أعداء الكنيسة (الأعداء بتوع الكنيسة\*)

ῥε οῥπο ἑ τ εῥρῥῥ = ῥε οῥπο ἑτε τ εῥρῥῥ the king of (the) peace ملك السلام (الملك بتاع السلام\*)

ῥε ραν ἑ ῥε ιωτ = ῥε ραν ἑτε ῥε ιωτ the name of the father اسم الأب (الأسم بتاع الأب)

❖ To connect a **verb** with an **object** (Write the lesson : *write* is a verb and *the lesson* is an object) (مثل اكتب الدرس: اكتب هو الفعل والدرس هو المفعول به)

\***μοι** **δαν** **ἵ** **τεκ** **εἰρηνη** give us your peace (give is the verb, your peace is the object)  
اعطينا سلامك (لاحظ عدم وجود أداة ربط فعل بمفعول به مباشر في العربية أو الإنجليزية)

\***χωρ** **εβολ** **ἵ** **νι** **χασι** disperse the enemies بدد الأعداء

\***χω** **ἱ** **πι** **ἑμοῦ** Say the blessing قُل البركة

\***ἵ** **τεψ** **τοῦ** **βο** **ἵ** **νεν** **εἴη** to purify our hearts لكي ينقي (يطهر) قلوبنا

\***ε** **κέ** **δο** **μῆ** **ε** **ἱ** **π** **κα** **ταν** **α** **ς** (surely you will) **crush** the Satan اسحق الشيطان

**ἱ** is used when the following word starts with **φ**, **ψ**, **β** or **π** otherwise **ἵ** is used  
استعمال ال **ἱ** : حين تبدأ الكلمة التي تأتي بعد أداة الوصل بأحد هذه الحروف **π** أو **β** أو **ψ** أو **φ**

EXPRESSING "IN ORDER THAT" .. + VERB	التعبير عن لكي ( + فعل)
<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Α</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> I speak (أنا) أتكلم	<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Ν</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> we speak (نحن) نتكلم
<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> you speak (أنت) تتكلم	<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Ν</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> you (pl.) speak (أنتم) تتكلموا
<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> you (single fem) speak تتكلمي	
<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Ψ</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> he speaks (هو) يتكلم	<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ο</b> <b>Υ</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> they speak (هُم) يتكلموا
<b>ἵ</b> <b>Ν</b> <b>Τ</b> <b>Ε</b> <b>Κ</b> <b>Α</b> <b>Σ</b> <b>Ι</b> she speaks (هي) تتكلم	

**ἵ** **Ν** **Τ** **Ε** **Ψ** **Τ** **Ο** **Υ** **Β** **Ο** **ἵ** **Ν** **Ν** **Ε** **Ν** **Ε** **ἴ** **Η** **Τ** (in order that he) purifies our hearts ليطهر قلوبنا

**ἵ** **Ν** **Τ** **Ε** **Ψ** **Τ** **Α** **Λ** **Β** **Ο** **ἵ** **Ν** **Ν** **Ι** **Ψ** **Ω** **Ν** **Ι** (in order that he) cures the diseases لكي يشفي الأمراض

**χωρ** **εβολ** disperse شنتت **χω** / **χο** **ς** to say قال **ταλβο** cure شفى (π) **μα** **ν** **τ** **α** **λ** **β** **ο** hospital مستشفى



## LESSON 9

### EVERY DAY PRACTICE

ΖΕΥCΙ ΜΝΔΙ ΝΤΕΚ ΕΜΤΟΝ Sit here to rest اجلس هنا لتستريح

ΔΜΟΥ (ΔΜΗ for fem. للمؤنث) ΝΤΕΚ (ΝΤΕ for fem للمؤنث) ΟΥΩΜ (تعال لتأكل (تعالى لتأكلي))

ΨΛΗΛ Μ ΦΝΟΥΤ ΝΤΕΥ ΝΔΙ ΝΔΝ Pray for (the) God "so He have mercy upon us" صلي لله لكي يرحمنا

ΜΟΙ ΝΗΙ Ν ΖΔΝ ΛΟΥΚΟΥΞΙ ΝΤΑ ΨΩΠ Ν ΟΥ ΖΔΙ  
Give me (some) money to buy something (a thing) أديني فلوس علشان أشتري حاجة

ΖΕΥCΙ to sit / sit down اجلس \ أجلس      ΕΜΤΟΝ to rest استراح      ΨΛΗΛ to pray / pray صلي \ صلّى  
ΟΥΩΜ to eat / eat أكل \ كل      ΜΝΔΙ here هنا      ΔΜΟΥ (ΔΜΗ for fem. للمؤنث) come

### CHURCH "EP-OORO"

لحن إبؤورو

ΠΟΥΡΟ ΝΤΕ ΤΖΙΡΗΝΗ the king of (the) peace (يا) ملك السلام ( الملك بتاع السلام)

ΜΟΙ ΝΔΝ Ν ΤΕΚ ΖΙΡΗΝΗ give us your peace اعطينا (اعطي لنا) سلامك

ΣΕΜΝΙ ΝΔΝ Ν ΤΕΚ ΖΙΡΗΝΗ decide for us your peace قرر لنا سلامك

ΧΔ ΝΕΝ ΝΟΒΙ ΝΔΝ ΕΒΟΛ forgive (for us) our sins اغفر لنا خطايانا

\* Remember ΠΔ . ΠΕΚ . ΠΕ . ΠΕΥ . ΠΕC . ΠΕΝ my, your, your, his, her, our . .for sing masculine

ΤΔ . ΤΕΚ . ΤΕ . ΤΕΥ . ΤΕC . ΤΕΝ .. my, your, your, his, her, our ... for sing fem

ΝΔ ΝΟΒΙ ΝΕΚ ΝΟΒΙ . ΝΕ ΝΟΒΙ . ΝΕΥ ΝΟΒΙ ... my sins, your sins, your sins,.. his sins

\*  $\chi\omega$  or  $\chi\alpha$  to put وضع  $\chi\omega$  ἢ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ put the book here هنا ضع الكتاب  
 $\chi\alpha$  ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ put the book here هنا ضع الكتاب

to leave ترك  $\chi\omega$  ἢ ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ leave the book here هنا اترك الكتاب  
 $\chi\alpha$  ΠΙΧΩΩ ἢ ΝΔΙ leave the book here هنا اترك الكتاب

Notices

1.  $\chi\omega$  or  $\chi\alpha$  have apparently contradictive meanings . However "put" and " leave " in English and, " حُطُّ & سيب " in Arabic can mean the same.
2.  $\chi\alpha$  is a simple or, sometimes, called "incomplete" form of  $\chi\omega$  . It means the same but does not need the article "ἢ" or "ἢ" which join verbs with objects. A large number of verbs have "incomplete" forms.  
 لاحظ  $\chi\alpha$  هو نفس الفعل  $\chi\omega$  ولكنه لا يأخذ أداة المفعول "ἢ" أو "ἢ" التي تربط الفعل بالمفعول به. وهناك أفعال كثيرة في المصرية القبطية التي لها بديل يختلف قليلاً ويطلق عليه "صيغة ناقصة"
3.  $\chi\omega$  εβολ to forgive ( lit means put out) غفر(وضع برّه) It also means "forgiveness"  
 اغفر لي  $\chi\omega$  NHΙ εβολ means "forgive me", lit "for me" . المغفرة  $\chi\omega$  NHΙ εβολ  
 and  $\chi\omega$  NΔN εβολ is "forgive us" lit "for us"
4. We can say  $\chi\omega$  NΔN εβολ ἢ NEN NOBΙ forgive (for us) our sins اغفر لنا خطايانا  
 or  $\chi\alpha$  NEN NOBΙ NΔN εβολ which means the same . والأخيرة تعني نفس الشيء

NHΙ لهم NOϣ لكم NETEN لنا NΔN لها NΔC له NΔC لك NE لك NAK لي NHΙ  
 for me , for you s masc , for you s fem,, for him, for her, for us, for you plural, for them

ἄοι NHΙ ἢ οϣ COϣCOϣ Give me a minute اديني دقيقة  
 ἄοι NHΙ ἢ οϣ φελχι Give me a piece of cloth اديني خرقة

οἱ **ναϚ** ἢ οὔ **κακ** Give **him** a chance ادبلُّه فرصة  
 οἱ **ναϚ** ἢ οὔ **φουτ** ἢ **ωωου** give **her** a glass (cup) of water ادبلُّها كوباية مائِه  
 οἱ **νωου** ἢ ἔλι ἐ ἰρι Give **them** "some" thing to do اديهم حاجة يعملوها

**Π** **χωρ** **εβολ** ἢ **νιχαζι** ἢ **τε** † **εκκλῆσια** **Disperse** the enemies of the church  
 بدد أعداء الكنيسة

**αρι** **κοβτ** **ερος** protect ( *lit* make a wall around her) her (اعمل سور لها)

\* **ερ** prefix from verb ἰρι *to do* **ερ** من فعل ἰρι بمعنى يعمل أو يفعل  
**ερ** - **ἔωουτ** make \ do grace \ favour يصنع فضل \ نعمة (ينعم)  
**ερ** - **νοβι** do sin to sin يعمل خطيئة . يخطئ  
**ερ** - **οὔ** **ναι** (*lit* to do a mercy) \ be merciful يصنع رحمة . يرحم  
**ερ** - **οὔ** **μα** (erovma) to give room يوسّع (بالعامي)

In the imperative (to give an order or make request) the **ερ** part of the verb (prefix) changes to **αρι** في صيغة الأمر تتحول **ερ** إلى **αρι**

**ερ** **ἔωουτ** *lit* to do grace عمل نعمة \ فضل **αρι** **ἔωουτ** do please انعم . تفضل  
**ερ** **κοβτ** to fortify (*lit* make fence) **αρι** **κοβτ** fortify **αρι** **κοβτ** fortify  
**ερ** **ζωβ** to work عمل \ اشتغل **αρι** **ζωβ** work **αρι** **ζωβ** work  
**ερ** **οὔ** **ωινι** to give (*lit* make) light أنار **αρι** **οὔ** **ωινι** make light أنر  
**ερ** **ζο†** to be afraid خاف **αρι** **ζο†** be afraid خاف

LESSON 10

CHURCH "EP-OORO" لحن إيورو ( cont )

ἸΝΗΕC ΚΙΩ ὤλ ΕΝΕῶ she will not shake (move) for ever فلن تتزعزع (تتحرك) إلى الأبد

Normal future	مستقبل عادي	Assured future	مستقبل مؤكّد
†ΝΑ ἄοϋ I will go	سامشي	ΕΙΕ ἄοϋ surely I will go	سامشي بالتأكد
ḲΝΑ ἄοϋ you will go s m	ستمشي أنت	ΕΚΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشي بالتأكد
†ΕΝΑ ἄοϋ you will go s f	ستمشين	ΕΡΕΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشين بالتأكد
ḲΗΝΑ ἄοϋ he will go	سيمشي	ΕΨΕ ἄοϋ surely he will go	سيمشي بالتأكد
ḲΝΑ ἄοϋ she will go	ستمشي هي	ΕΣΕ ἄοϋ surely she will go	ستمشي بالتأكد
†ΕΝΝΑ ἄοϋ we shall go	سنمشي	ΕΝΕ ἄοϋ surely I will go	سنمشي بالتأكد
†Ε†ΕΝΝΑ ἄοϋ you will go	ستمشون	ΕΡΕ†ΕΝΕ ἄοϋ surely you will go	ستمشون أنتم "
ΕΕΝΑ ἄοϋ they will go	سيمشون	ΕΨΕ ἄοϋ they will surely go	سيمشون بالتأكد

Πετρος ḲΗΝΑ ἄοϋ Peter will go (a simple expression of a future action by Peter)  
بطرس سيمشي (مستقبل عادي)

Ζηππε ιc †παρθενoc εcε ερβοκι εcε ἄοϋ

Here the Virgin will conceivr and give birth  
هوذا العذراء تحمل وتلد  
النص القبطي فيه معنى (سوف تحمل بالتأكد) و (سوف تلد بالتأكد)

ΕΚΕ̂ ΘΟΥΘΕΩ̂ ὤ ΠCΤΑΝΑC CΑ ΠΕCΗΤ ἢ ΝΕΝ̂ ΒΑΛΥΧ̂ ΝΧΩΛΕΩ̂

You will (for sure) crush Satan under our feet إسحق (أكيد ستسحق) الشيطان أسفل أرجلنا

ΚΝΑ̂ ἰ (ΧΝΑ̂ ἰ) ἦΡΑC†? ΤΕΝΑ̂ ἰ ἦΡΑC†? (asking single fem. person)

Are you coming tomorrow? هل ستأتي ( أنت ) \ هل ستأتي ( أنت ) غداً ؟

CΕ †ΝΑ̂ ἰ ἦΡΑC† Yes, I will come tomorrow. نعم سوف آتي غداً

ΕΙΕ̂ ἰ ἦΡΑC† (definitely) I will come tomorrow. أكيد حاجي بكره

Negative form of Normal Future

نفي ال مستقبل عادي

Neg of Assured future

نفي ال مستقبل مؤكّد

†ΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ I will not go سوف لا أمشي ἸΝΝΑ̂ ὠΟΥ̂ surely I will not go لن أمشي

ΚΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ you will not go سوف لا تمشي أنت ἸΝΝΕΚ̂ ὠΟΥ̂ surely you will not go لن تمشي

ΤΕΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ you will not go سوف لا تمشين ἸΝΝΕ̂ ὠΟΥ̂ surely you will not " لن تمشين

ϚΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ he will not go سوف لا يمشي ἸΝΝΕϚ̂ ὠΟΥ̂ surely he will not go لن يمشي

ϚΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ she will not go سوف لا تمشي هي ἸΝΝΕĈ ὠΟΥ̂ surely she will not go لن تمشي بالتأكيد (هي)

ΤΕΝΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ we shall go سوف لا نمشي ἸΝΝΕΝ̂ ὠΟΥ̂ surely we shall not go لن نمشي

ΤΕΤΕΝΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ you will not go سوف لا تمشون ἸΝΝΕΤΕΝ̂ ὠΟΥ̂ surely you will not go لن تمشون أنتم

CΕΝΑ̂ ὠΟΥ̂ ΔΝ̂ they will not go سوف لا يمشون ἸΝΝΟϚ̂ ὠΟΥ̂ surely they will not go لن يمشون بالتأكيد

ἸΝΝΕĈ ΚΙΩ̂ she will never shake (move) فلن تنزعزع (تتحرك)

LESSON 11

ΠΙ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ ΠΕΝ ΝΟΥ† ΔΕΝ ΤΕΝ ΜΗ† †ΝΟΥ  
 Emmanuel our God (is) in our midst now  
 عمانوئيل إلهنا في وسطنا الآن

ΔΕΝ Π`ΩΟΥ` Μ ΠΕΨ ΙΩΤ ΝΕΜ ΠΙ ΠΝΕΥΜΑ ΕΘΟΥΑΒ  
 in the glory of His Father and the Holy Spirit في مجد أبيه والروح القدس

ΕΤ- ΕΘ who – whom – which *joining articles* (الذي – التي – الذين ( أداة وصل)  
 ΠΙ ΡΩΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the man who speaks الرجل الذي يتكلم  
 † ΨΙΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the woman who speaks المرأة التي تتكلم  
 ΝΙ ΡΩΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the men who speak الرجال الذين يتكلمون  
 ΝΙ ΨΙΟΜΙ ΕΤΨΑΨΙ the women who speak النساء الذين يتكلمن

ΨΕ ( beginning of a prayer or song) ΠΕΝ ΙΩΤ ΕΤΔΕΝ ΝΙ ΦΗΟΥΙ (fee-oo-wi) †  
 Our Father who (are) in (the) heavens أبانا الذي في السموات

ΠΙ ΡΩΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy man الرجل المقدس  
 † ΨΙΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy woman المرأة المقدسة  
 ΝΙ ΡΩΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy men الرجال المقدسين  
 ΝΙ ΨΙΟΜΙ ΕΘΟΥΑΒ the holy women النساء المقدسات

ΦΗΟΥ† ΕΘΜΗΝ ΕΒΟΛ ΨΑ`ΕΝΕΨ †  
 The eternal God (the God who is lasting) for ever الله الدائم (الذي دائم \ مستمر) إلى الأبد

ΝΕΝ ΙΟ† ΕΘΟΥΑΒ our holy (lit who holy) fathers † آباءنا القديسين (الذين مقدسين)

NOTES

ملاحظات

1. **εθ** is used instead of **ετ** when followed by a word that start with one of these letters

نستخدم **εθ** بدل من **ετ** إذا بدأت الكلمة التالية لها بأحد هذه الحروف **ο - υ - η**

2. **φηετ - φηεθ** (*sing masc*) who, whom, what (مفرد مذكر) الذي  
**θηετ - θηεθ** (*sing fem*) who, whom, what (مفرد مؤنث) التي  
**νηετ - ηηεθ** (*plural*) who, whom, what (جمع الجنسيتين) الذين

πι ρωυι **ετ**ζεωσι or **φηετ**ζεωσι ζιζεν πι τοτς πε πα ιωτ

The man **who** is sitting on the chair is my father الرجل **اللي** قاعد على الكرسي هوّ أبويا

† ζειωι **ετ**φικι or **θηετ**φικι ζεν πι μανφικι τε τα υαγ

The woman **who** is cooking in the kichen is my mother

الست اللي بتطبخ في المطبخ هئى أمي

νι αλωογι **ετ**χερχερ or **νηετ**χερχερ ζεν πιδωυ νε να γρηι

The boys who are playing in the garden are my children

الأولاد اللي بيلعبوا في الجنينه هُمّا ولادي

3. **φηετε - θηετε - ηηετε** are separate from next word and commonly used

with "**υυαγ**" which means "**there**" to act as *demonstrative pronouns*

أدوات الوصل **φηετε - θηετε - ηηετε** تنفصل عن الكلمات التابعة وتأتي عادة مع **υυαγ**

πι ρωυι **φηετε υυαγ** that man ذلك \ ذلك الرجل

† ζειωι **θηετε υυαγ** that woman تلك المرأة

νι αλωογι **νηετε υυαγ** those boys أولئك الأولاد

4. **ετε** (*joining pronous*) can substitute **φηετε - θηετε - ηηετε**

**ετε** ( أداة الوصل المنفصلة ) تستطيع أن تحل محلّ **φηετε - θηετε - ηηετε**

πι νηβ ετε ὡμαυ (= φηετε ὡμαυ) πε πι ρεφερζεωι ὡ πι παρκ  
That master is the manager of the bank ذلك السيد هو مدير البنك

† νηβ ετε ὡμαυ (= θηετε ὡμαυ) τε † ρεφερζεωι ἢ † ληζηβ  
That lady is the manager of the school تلك السيدة هي مديرة المدرسة

ετε also means "who is" and "who are" or simply, "i e"

ετε لها استعمال آخر ، إذ تأتي لتفسير كلمة أو عبارة سابقة بمعنى "اللي هو\ هي\ هُم" أو "بمعنى .."

Μαρκ , ετε παῶφηρ , ῥηαι ἢ ρασ†  
Mark, my friend, will come tomorrow مارك اللي هو صديقي جاي بكره

†να γε ε̅ Σαμλοοτ, ετε οτ †μι ρι πα̅ ὡ Μενια  
I shall go to Samloot which is a town near (beside) Menya  
سأذهب إلى سمالوط اللي هي بلد ناحية المنيا

ετε οτ what is it ? يعني ايه \* ايه ذا

ετε φαι πε Ιησοϋς πι χριστοϋ who is Jesus Christ † الذي هو يسوع المسيح

φηετζεωι ριχεν πι ἔθρονος ἢ τε πεϋ ὡοτ †  
Who sits (is sitting) on the throne of His glory الجالس (الذي يجلس) على عرش مجده

φηετζεωι ριχεν ني χεροϋβιμ †  
Who sits (is sitting) on the Cherubin الجالس (الذي يجلس) على الشاروبيم

νεμ νη εθοϋαβ τηροϋ ἢ τακ †  
with all (the) saints of yours مع كل قديسيك (القديسين بتوعك)



